

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

У Цзяци

Хэйлунцзянский университет

yc2023mail@163.com

FEATURES OF THE TRANSLATION OF CHINESE LITERATURE INTO RUSSIAN

Wu Jiaqi

Summary: At present, Russian-Chinese ties are becoming stronger, which is reflected in all types of joint activities, including the field of literature. Of genuine interest is the translation of the literature of Chinese authors into Russian, the preservation of the specifics of a writer or poet, the peculiarities of his language, as well as stylistic devices and national specifics, which is not an easy task. A high-quality translation from one language to another is possible only with a correct understanding of the culture in our case of the Chinese people by a Russian reader, excellent command of the Chinese language and professional skills of a translator. In translation, it is important to convey the idea of a work, national color, stable combinations that reveal the characteristics of a particular character, the corresponding atmosphere. Full immersion in the cultural heritage of the Chinese people, in translation science is envisaged for the most accurate transfer of the message conceived by the author.

The relevance of this work lies in the urgent need to study the features of the translation of Chinese literature into Russian for its correct and effective perception by the Russian reader.

The subject of the research is Chinese literature.

The object of the study is the peculiarities of the translation of this literature into Russian.

The novelty of the study lies in the development of certain recommendations for a better translation of Chinese literature into Russian.

The practical significance of the work involves the use of recommendations to achieve the maximum effect in translation practice from Chinese into Russian when translating works of art by Chinese authors, which can be used by teachers, methodologists, specialists in the field of translation, as well as students and graduate students.

Keywords: translation, translation studies, Chinese literature, features, quality of translation, transmission of national specifics, mentality.

Аннотация: В настоящее время все более укрепляются российско-китайские связи, что отражается на всех видах совместной деятельности, в том числе и в области литературы. Вызывает неподдельный интерес перевод литературы китайских авторов на русский язык, сохранение специфики писателя или поэта, особенностей его языка, а также стилистических приемов и национальной специфики, что является непростым делом. Качественный перевод с одного языка на другой возможен лишь при верном понимании культуры в нашем случае китайского народа российским читателем, великолепном владении китайским языком и профессиональными навыками переводчика. В переводе важна передача идеи произведения, национального колорита, устойчивых сочетаний, раскрывающих характеристики того или иного персонажа, соответствующей атмосферы. Предусматривается полное погружение в культурное наследие китайского народа, в переводческую науку для максимально точной передачи задуманного автором послыла.

Актуальность данной работы заключается в настоятельной необходимости изучения особенностей перевода китайской литературы на русский язык для правильного и эффективного ее восприятия российским читателем.

Предметом исследования является китайская художественная литература.

Объектом исследования выступают особенности перевода указанной литературы на русский язык.

Новизна исследования заключается в выработке определенных рекомендаций для более качественного перевода китайской литературы на русский язык.

Практическая значимость работы предусматривает использование рекомендаций для достижения максимального эффекта в переводческой практике с китайского языка на русский при переводе художественных произведений китайских авторов, что может быть использовано преподавателями, методистами, специалистами в сфере перевода, а также студентами и аспирантами.

Ключевые слова: перевод, переводоведение, китайская литература, особенности, качество перевода, передача национальной специфики, менталитет.

В настоящее время в период всеобщей интеграции и глобализации в контексте переводоведения выявляется значительное количество теоретических и практических лакун. Это поясняется спецификой каждого народа, его культурными особенностями, религией, менталитетом [1]. Подчеркнем, что китайская культура в корне отличается от европейской и русской, при этом важно сохранить ее особенности, целостность произведения при передаче содержания китайского художественного опуса, в нашем случае, на русский язык.

Ученые выделяют основные отличия в ходе исследования проблем перевода. Это отличия в области миро-

воззрения, культуры, а также наличие собственных литературных взглядов, предпочтений перевода, стилевые составляющие и правильность перевода.

Перевод с одного языка на другой является сложным и многосторонним явлением, дать определение, которому весьма сложно. С одной стороны, он представляет собой некую интеллектуальную деятельность, направленную на декодирование информации, с другой стороны, это продукт указанной деятельности, речевое произведение, созданное переводчиком [2]. Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические

и экспрессивные особенности. Перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем.

Художественный перевод китайской литературы – это совокупность частных и общих методов изложения этнических произведений литературы национальности Хань.

Для китайского перевода характерно три ключевых понятия, а именно, систематическое объединение, описание и определение. Полагают, что китайский художественный перевод включает в себя когнитивные навыки мышления переводчика, его языковые навыки на высоком уровне, а также знание особенностей межкультурной коммуникации, что предполагает творческую составляющую и некую устойчивость [3]. Отметим, что для переводоведения в Китае характерны определенные традиции, а именно, подражание, полное заимствование, а также создание собственно-национальных способов перевода.

Отметим важность эквивалентности в процессе перевода. Переводчик при передаче содержания, идеи и стилистических особенностей китайского художественного текста должен максимально точно изложить их для русского читателя, при этом полной передачи в любом случае не получится. Важно подчеркнуть, что в данной связи уместно говорить об эквивалентности текстов оригинала и перевода.

Эквивалентность может охватывать несколько видов, а именно, быть полной, частичной, а также контекстуальной и предусматривать определенные трансформации.

Для художественного текста, по нашему мнению, полная эквивалентность не является характерной, так как она предусматривает терминологическую составляющую, которая более соответствует научно-техническому сегменту. В контексте художественной литературы уместнее при переводе с китайского языка на русский использовать частичную эквивалентность, при которой для передачи смысла выбирается одно из значений слова или фразы [4]. При этом необходимо учитывать аспект полисемии.

Также для художественных переводов приемлемой является контекстуальная эквивалентность, предусматривающая в качестве основы перевода контекстуальные значения лексических единиц. Данная эквивалентность сходна с частичной, но существует значительная разница – частичные эквиваленты предусматривают схожее значение в переводе, а контекстуальные – вовсе нет, их значения абсолютно разные.

В художественных переводах с китайского языка на русский имеется огромный спектр переводческих

трансформаций, что предусматривает перевод слов и фраз в узком, понятном не всем смысле. Это могут быть национальные особенности, религиозный контекст, а также всевозможные стилистические приемы и тропы, характерные для китайского языка, для которых весьма непросто найти соответствия [5].

Подчеркнем, что при переводе китайских художественных текстов на русский язык эквивалентность должна быть реализована на различных языковых уровнях, морфологическом, лексическом, синтаксическом.

Существует еще одна классификация эквивалентности, согласно которой первый тип предполагает минимальную близость текстов при переводе. Здесь важна только цель коммуникации. Для таких переводов характерна и другая лексика, и грамматика. Главное – коммуникативный посыл.

Второй тип эквивалентности предусматривает большую приближенность текста перевода к тексту оригинала. При такой эквивалентности сохранены цель коммуникации и указание на определенную ситуацию при изменении способа изложения этой ситуации.

В соответствии с третьим типом эквивалентности сохраняются коммуникативная цель, указание на ситуацию, а также способ ее описания, предусматривающий введение детализации, варьирование признаков ситуации, изменение направления отношений действующих лиц в ситуации [6].

Четвертый тип эквивалентности предполагает сохранение цели коммуникации, ситуации общения и сохранение синтаксиса исходного текста. Для данного типа характерен синтаксический параллелизм, однако возможны и некоторые варьирования.

Пятый тип эквивалентности обеспечивает максимальную близость между текстом оригинала и текстом перевода. Она предусматривает фактически дословный перевод.

Таким образом, используя эквивалентность, переводчик старается максимально полно передать все, что определено языком оригинала, все нюансы, стиль, особенности.

Отметим некоторые сложности перевода с китайского языка на русский. Многие из них связаны с грамматическими особенностями языка. Грамматика представляет формальный строй языка, включая в себя словообразование, морфологию и синтаксис, которые вместе с фонетикой и лексикой образуют его целостную структуру [7]. Именно морфология и синтаксис, будучи основными элементами грамматического строя языка, демонстрируют главные различия и, соответственно,

вызывают сложности при переводе.

Говоря о китайском и русском языках, отметим, что их отличают формальные структурные характеристики, основанные на аналитическом и синтетическом строе соответственно. Как результат, наблюдаются различия в лексике, усложняется подбор эквивалентов в русском и китайском языках.

Также отметим, что русский язык изобилует морфологическими категориями и грамматическими формами, что и определяет его синтетический характер. В отличие от него, в китайском языке грамматическое значение выражается не морфологически, а с помощью предлогов, союзов, вспомогательных глаголов, а также при помощи порядка слов. Это аналитический язык.

Отличия в языках также характеризуются наличием категории переходности – непереходности. В русском языке часть глаголов – переходные, другая – непереходные. В китайском же языке один и тот же глагол может быть переходным и непереходным одновременно в зависимости от выполняемой функции и контекста.

В русском языке глаголы, как правило, представлены видовыми парами совершенного и несовершенного вида, в китайском такая градация незначительна. В русском языке существует категория лица у глаголов, также имеются безличные глаголы. В китайском языке один глагол может соответствовать русскому личному и безличному глаголу [8].

Также отметим, что разным частям речи в русском языке свойственны свои характеристики, морфологические показатели, в китайском языке одна единица может быть и существительным, и прилагательным, и глаголом одновременно.

Указанные лингвистические отличия двух языков затрудняют процесс перевода, однако, если переводчик является профессионалом и владеет очень хорошо и русским, и китайским языками, указанные сложности легко нивелируются и преодолеваются.

Отметим еще ряд особенностей, которые рекомендовано учитывать при переводе китайской художественной литературы на русский язык. Как было сказано выше, для данного вида литературы и переводческих практик характерны определенные традиции, а именно, традиции индивидуализма, а также стратегии форенизации и доместикации, создание определенного литературного канона и культурной адаптации художественных текстов.

Поясним, что традиция индивидуализма предполагает использование таких стилистических приемов

и особенностей, которые полностью раскрывают замысел автора, в таком контексте переводчик является проводником автора и его идей в художественной интерпретации.

Стратегия доместикации также свойственна переводческим практикам в Китае и представляет собой инструмент межкультурной коммуникации, позволяющий избежать различий в значении при переводе китайского текста на русский язык.

Форенизация представляет также инструмент межкультурной коммуникации, обеспечивая полную культурную замену оригинала и учитывая внеязыковые факторы.

Отметим также такую важную традицию как литературный канон, который определяет особенности и стратегии при переводе с китайского языка на русский. Многие эстетические парадигмы, которые применимы в переводоведении, представляют западные заимствования, которые, переплетаясь с китайской спецификой, создают теоретическую базу в китайском переводческом контексте.

Подчеркнем воздействие культурной составляющей на качество перевода с китайского языка на русский. Язык является отражением культурного наследия народа, которое многогранно и своеобразно, при этом является неповторимым. Отметим, что именно культурные отличия народов и, соответственно, лингвокультурологические аспекты, порой затрудняют осуществление качественного перевода [9].

Переводчик должен проникнуться китайским сознанием, бытом, окунуться в многообразие жанров, сюжетов, коллажей китайской художественной литературы, изучить критику тех художественных произведений, которые подлежат переводу. Это положительно отразится на его восприятии китайского менталитета, самосознания и идентичности и поможет как можно точнее передать замысел автора. Важны произведения, касающиеся вечных ценностей, их места в китайском обществе, погружение переводчика посредством литературных опусов в китайские реалии того или иного периода истории, различные мнения и суждения по ключевым вопросам [10].

Таким образом, при переводе художественной литературы с китайского языка на русский важно учитывать лингвистические и культурологические особенности указанных языков, а также уделить внимание метафорам, устойчивым сочетаниям, поговоркам и прочим стилистическим приемам, которые широко представлены в китайском и русском языках. Переводчик должен найти верные соответствия при декодировании, а также творчески подходить к процессу своей работе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Мэняо. Современная наука о переводе в Китае. История становления и тенденции развития. М., 2014, 158 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. М., Слово. 2014, 144 с.
3. Лихачева О.Н., Меретукова С.К. Формирование ключевых компетенций на занятиях по иностранному языку в неязыковом техническом вузе. Мир науки, культуры, образования. 2018. № 5 (72). С. 113-115
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Монография. М., РУДН, 2008, 336 с.
5. Лихачева О.Н., Богатырева Ж.В., Ивашкин И.И. Проектная методика как элемент оптимизационной составляющей на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2017. № 131. С.1627-1637
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., РАО, 2018, 250 с.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., УРАО, 2009, 279 с.
8. Фалалеев А.Н. Упражнения для синхрониста. М., Слово, 2019, 122 с.
9. Габровский Н.К. Теория перевода. Учебник для вузов. М., Просвещение, 2019, 300 с.
10. Тихонова Е.В. Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио и видео материалов. Томск, ТГУ, 2018, 134 с.

© У Цзяци (yc2023mail@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Хэйлунцзянский университет